

Новая русско-латинская транслитерационная система¹

Алф.	1	2	3	4	5	6	7	8	№
рус.	а	б	в	г	д	е	ё	ж	1
лат.	a	b	v	g	d	e	e''	j	2
рус.	з	и	й	к	л	м	н	о	3
лат.	z	i	y	k	l	m	n	o	4
рус.	п	р	с	т	у	ф	х	ц	5
лат.	p	r	s	t	u	f	h	c	6
рус.	ч	ш	щ	ы	ь	э	ю	я	7
лат.	ch	sh	q	w	x	e'	yu	ya	8

Например, название этой таблицы: *Novaya russko-latinskaya transliteracionnaya sistema*. Или: *часть – chastx*, *Цхалтубо – C'haltubo*; *шоры – shorw*, *сход – s'hod*; *это – e'to*, *мэр – me'r*; *ещё – eqe''*, *объём – ob'e''m*; *дюйм – дуиум*, *Гуйус – Gui'us*; *Майя – Маууа*, *Майами – Мау'ами*; местоимение *я – уа*, или *Y*; буква **ь** – '.

Апостроф ' выступает в качестве буквы **ь** в тексте на латинице, только если разделяет согласную и гласную, включая «и краткое» **y(й)**, буквы (но не **y(й)** и гласную, гласную и согласную, две гласные или согласные)². Апостроф выступает как апостроф, если разделяет гласную букву (кроме **e** при отсутствии после нее пробела) и согласную или цифру, две согласные (кроме **c'h** и **s'h**), согласную и цифру (но не **y(й)** и гласную буквы). Апостроф разделяет буквы в буквосочетаниях **c'h**, **s'h**, **y'u** и **y'a**, совпадающих с диграфами, если каждая буква в них выступает как самостоятельная фонетическая единица³.

Библиография: *Силаев М.М.* // Мир ПК, 1998, № 1, с.8; Научно-техническая информация. Сер.2. Информационные процессы и системы, 1998, № 6, с.35 (Automatic Documentation and Mathematical Linguistics, 1998, vol. 32, no. 3, p.57); Русистика сегодня, 1998, № 3/4, с.218; Стандарты и качество, 2000, № 1, с.39; Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2000, № 3, с.145; Информатика и образование, 2001, № 8, с.69; Вестник МАПРЯЛ, 2002, № 37, с.29.

¹Цифры – координаты букв.

²В случае передачи вне текста подряд отдельных букв **ьь** они разделяются пробелом: ' '. Апостроф, разделяющий согласную и гласную буквы в иностранных фамилиях в тексте на кириллице, может передаваться двойным апострофом для отличия от буквы **ь** при ретранслитерации (например, *д'Эстен – d''E'sten*).

³Буквы старой орфографии *десятеричное и*, *ять*, *фита* и *ижица* могут отмечаться в латинском тексте посредством циркумфлекса соответственно как *î*, *ê*, *ÿ* и *ÿ*.